בס"ד

**כדמתרגם רב יוסף- דף ג עמוד ב**

**הרב משה חיים הר-נוי**

בגמרא מסכת בבא קמא (ג,ב) כתוב: כדמתרגם רב יוסף: איכדין איתבליש עשו אתגלין מטמרוהי.

יש לציין כי ב 12 מקומות בש"ס מובא תרגומו של רב יוסף על מנת להסביר עניין שלא הצליחו להכריע מדברי הכתוב בלשון הקודש.

**תוספות ד"ה "כדמתרגם"** מסביר כי רב יוסף היה סגי-נהור ולא יכול היה ללמוד תורה שבכתב מפני ההלכה "דברים שבכתב אי אתה רשאי לאומרם בעל פה" ולכן למד את התרגום משום "עת לעשות לה' הפרו תורתך".

**המהר"ם מלובלין** בחידושיו על ב"ק מקשה הרי לא רב יוסף תרגם את הפסוק , זהו ציטוט מתרגומו של יונתן בן עוזיאל? והשיב כי בתרגום יונתן בן עוזיאל היו כמה נוסחאות, ורב יוסף שהיה בקי מאוד היה מכריע כאחת הנוסחאות ונקראת על שמו "כדמתרגם רב יוסף".

**רבי עקיבא אייגר** בגיליון הש"ס מפנה לתוד"ה "לא נתנו" (שבת קיט, א). התוספות מביאים בשם רבינו פור"ת[[1]](#footnote-1) כי אין להציל מן הדליקה ספרי תורה הכתובים בלשון זרה מאחר שהקורא מספר תורה בלשון זרה עובר איסור "דברים שבכתב אי אתה רשאי לאומרם בעל פה" כי אסור לכתוב ס"ת בשאר לשונות (למעט יוונית לדעת רשב"ג במשנה במסכת מגילה). התוספות תמהים על דברים הללו, מאחר שאם אדם כותב בלשון זרה את ספר התורה וקורא ממנו הרי לא שונה הדבר מקריאת תרגום בעל פה שעשה רב יוסף.

רעק"א מפנה גם לדברי **המהרש"א** במסכת שבת המעיר כי לשיטת תוספות יש לומר שההיתר לרב יוסף ללמוד את התרגום בעל פה הוא מפני שאין כלל איסור לומר את התרגום בעל פה ולכן השוו את זה לכתיבת ספר תורה בלשון זרה , מאחר שאם לרב יוסף היה היתר מיוחד מדין "עת לעשות לה'" אם כן אין להשוות את זה לכתיבת ס"ת בלשון זרה.

**הרדב"ז -** אורח חיים, יורה דעה ח"ח, סימן י נשאל :

שאלת: ממני אודיעך דעתי, על הא דאמרינן [גיטין ס' ע"ב] דברים שבכתב אי אתה רשאי לאומרם על פה, אי דוקא בתורה או אפילו בנביאים וכתובים.

והשיב : אבל מכל מקום הנכון הוא דברים כפשוטן, דכל הדברים שנתנו ליכתב נקראים דברים שבכתב אעפ"י שנאמרו ברוח הקודש כגון הכתובים, או הנבואה כגון הנביאים, והכי איתא בהדיא [ב"ב י"ד ט"ו] יהושע כתב ספרו וכו' משה כתב ספרו איוב, משמע דהוו דברים שנתנו ליכתב ואי אתה רשאי לאומרם על פה

ומעשה שהיה כך היה. כשהייתי מנהל בית ספר יסודי , נתבקשו תלמידי כיתה ד' במסגרת המבחן הארצי בתורה לשנן בעל פה מספר פסוקים מספר במדבר . אחד התלמידים החרוצים סירב מאחר שדברים שבכתב אי אתה רשאי לאומרם בעל פה. הסוגיה הגיע לפתחי ואז ראיתי כי השאלה הזו מופיעה **בשו"ת ציץ אליעזר** (חלק יג, סימן יא). והשיב :

ונראה ברור שעפי"ז הוא דעמא דבר להקל בדברים שבכתב לאמרם בע"פ, הן פסוקים והן ענינים שלמים והיינו בהיות שלא בא הדבר להוציא רבים ידי חובתן, ולכן אין כל מקום וכל טעם למחות בידי אחרים בזה, או לבטל מנהגים שנהגו בזה, או לבטל מנהגים שנהגו בזה לשם מטרה ותועלת חינוכית מכוונת, ויעוין בשו"ת הלכות קטנות ח"א סי' ט' שכותב וז"ל: וזה כלל גדול שהיה מוסד בידינו, אם הלכה רופפת בידך פוק חזי מה עמא דבר, כי פשוט הוא אשר באהבת ד' את עמו ישראל יסיר מכשול מדרכיהם ולא יטו כל העולם אחר היחיד אילו סברתו דחויה עיין שם. ומינה בק"ו לכגון נידוננו שרבו גם רבו גדולים וטובים דקיימא בהך הלכה ובהך טעמא וסוברים אותה לעיקרית.

1. יש לציין כי לפעמים בתוספות מובא רבינו פורת בלי " ולפעמים רבינו פור"ת עם ". [↑](#footnote-ref-1)